

АННОТАЦИЯ

Рочняк Е. В., Демьянюк В. А. Никнейм как форма выражения виртуальной самоидентичности

Настоящая статья посвящена описанию особенностей такого относительно нового феномена ономастики, как никнейм. Акцентируется специфическая черта никнеймов – выполнение функций самономинации, самоидентификации и самопрезентации интернет-пользователя. Проводится систематизация основных видов никнеймов немецкоязычной сетевой коммуникации.

Ключевые слова: никнейм, ник, сетевое имя, виртуальная самоидентичность, самопрезентация, самономинация.

SUMMARY

Rochnyak E. V., Demyanjuk V. A. Nickname as a form of virtual identity expression

This article describes the features of such a relatively new phenomenon in the sphere of onomastics as a nickname. The authors emphasize some feature of nicknames such as the functions of self-nomination, self-identification and self-presentation of the Internet user. Special attention is paid to the systematization of the main types of nicknames in the German-speaking network communication.

Key words: nickname, nickname, network name, virtual identity, self-presentation, self-nomination.

*В. А. Филатова
(г. Горловка, ДНР)*

УДК 811.111-26

АНТРОПОНИМЫ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ РОАЛЬДА ДАЛЯ)

В современной лингвистике, литературоведении, культурологии, психологии, истории исследование

имен собственных, их происхождение, семантика, классификация, связь с культурой народа является одним из актуальных вопросов, которому посвятили свои труды зарубежные и отечественные ученые, среди которых – К. Тоджеби, Дж. Милль, А. Йесперсон, А. Гардинер, А. Уфимцева, Ф. Буслаев, А. Афанасьев, А. Суперанская, М. Блох, Н. Карпухина, Т. Семенова, Н. Толстой, С. Толстая и другие. Современная наука признаёт, что антропонимы – важные составляющие в ономастическом поле любого языка, а антропонимика тесно связана с лингвокультурологией, система имён в языковом сознании занимает особое место, т.к. функционально антропонимы содержат в себе национально-культурный компонент.

В художественном тексте антропонимы выступают одной из характеристик авторского стиля и замысла. В художественном тексте для детей антропонимы характеризуются особой смысловой нагруженностью. Связано это, прежде всего, с тем, что кроме иллюстраций, именно они помогают юным читателям понять сюжет. В литературных сказках антропоним (*characteronym, label name, semantically loaded name*) очень часто выступает как разграничитель «своего» и «чужого», дружественного и враждебного.

Цель данной статьи – проанализировать функции «говорящих имён» в книгах для детей Роальда Даля; рассмотреть связь антропонимов в литературных сказках Р. Даля и национальной культуры.

Роальд Даль – один из тех писателей, который не только изменил детскую литературу, но и создал для своих произведений язык, неповторимый, увлекательный, понятный детям. Особенность детского восприятия литературы заключается в желании и стремлении обыграть воспринимаемое слово. Поэтому он предлагал им игру не только на уровне сюжета, но и на уровне слова и даже звука. Считается, что Роальд Даль изобрёл более 250 слов, среди которых и имена собственные. В 2016 году был издан «Оксфордский словарь Даля» (*Oxford Roald Dahl Dictionary*), составленный по

мотивам литературных сказок Р. Даля, в который вошли и авторские неологизмы.

Кроме того, к столетию писателя в «Оксфордский словарь английского языка» (*Oxford English Dictionary*) были включены слова, «сконструированные» Далем – *scrumdiddlyumptious, human bean, golden ticket, oompa loompa, witching hour, Dahlesque*. Последнее лексикографами Оксфордского словаря определяется как характеристика стиля британского писателя Роальда Даля, особенно его детских произведений с эксцентричными сюжетами, отвратительными взрослыми персонажами и чёрным юмором (“*Resembling or characteristic of the style of the British writer Roald Dahl, especially his children’s works featuring eccentric plots, villainous or loathsome adult characters, and dark humour*” [2]). Включение слов в главный словарь английского языка, в котором отражается его историческое развитие, говорит о влиянии авторского стиля Роальда Даля на национальную культуру.

Литературные сказки и поэтические произведения для детей Р. Даля насыщены именами собственными, среди которых акронимы, топонимы, зоонимы. Самым объемным классом выступают антропонимы – имена и прозвища, которые отражают реальный (настоящий) и ирреальные (волшебный) миры.

Первую книгу для детей Р. Даль написал в 1943 году, когда принимал участие во Второй мировой войне. В название «Гремлины» было вынесено прозвище маленьких мифических существ (гремлинов), которых сослуживцы Даля, пилоты ВВС, считали виновными в поломках самолётов. Происхождение слова связывают со староанглийским ‘*gremian*’ – ‘*to vex*’ (досаждать, надоедать). Поверье дало название термину, который в наши дни употребляется в технике, программировании и коллективной психологии. Эффект гремлина (*gremlin effect*) поясняется как «ситуация, когда теоретически исправная техника загадочным образом выходит из строя», а причина всего – вмешательство злых сил, гремлинов [1].

Вторую книгу для детей «Джеймс и чудо-персик» (“*James and the Giant Peach*”) Р. Даль написал спустя много

лет, в 1961 году. Счастливой жизни главного героя книги посвящён один абзац, в котором описаны первые четыре года его жизни. Несмотря на небольшой объём информации, понятно, что мальчик из традиционной англоговорящей семьи. При рождении он получил два имени: личное имя (*personal name, first name – James*), среднее имя (*middle name – Henry*) и фамилию (*last name, surname – Trotter*) [4, с. 1]. После смерти родителей родственницы, к которым его отправили на воспитание, называли его «омерзительная маленькая тварь», «жалкое ничтожество», «гнусное отродье» (перевод М. Фрейдкина). (“*They never called him by his real name, but always referred to him as ‘you disgusting little beast’ or ‘you filthy nuisance’ or ‘you miserable creature’*” [4, с. 2]). История имеет счастливый конец. После всех приключений Джеймс поселился в Центральном парке и стал знаменитой личностью. Игра с читателями проявляется в использовании другого шрифта, размера букв и размещения имени на странице: JAMES HENRY TROTTER himself (ДЖЕЙМС ГЕНРИ ТРОТТЕР собственной персоной (перевод Марка Фрейдкина) / ДЖЕЙМС ГЕНРИ КРУИЗО (перевод Елены Суриц).

Одной из особенностей литературных сказок Даля можно назвать то, что имена положительных героев выполняют *номинативную функцию*. *James, Charlie, Danny, George, Matilda, Sophie* – обычные имена детей. Они не несут никаких дополнительных смыслов и не направлены на то, чтобы сформировать у читателя определенное отношение к герою. Кроме того, повествователь может быть анонимным, лишённым имени. Например, не упоминается имя главной героини книги «*The Magic finger*» («Волшебный палец»), она – просто восьмилетняя девочка. Повествование в сказке «Ведьмы» (*The Witches*) идёт от лица мальчика, которому ещё нет и десяти лет. В тексте он называется просто «Мальчик» (“*The Boy*”). У Мальчика есть Бабушка, но важно не её имя, а национальность. В образе бабушки прослеживаются характерные черты матери Даля: обе женщины были норвежки; в семье говорили на двух языках (английском и норвежском), сохранили традиции

и культуру своего народа. Кроме того, бабушка мальчика описана как «прекрасная рассказчица» (“*a wonderful storyteller*”), как и мама писателя.

Антропонимы не только называют героев, но и выполняют *информационно-стилистическую и эмоционально-оценочную функции*, при этом фонетический состав или различные словообразовательные особенности имени формируют своеобразное отношение к герою. Например, родственницы Джеймса в сказке «Джеймс и чудо-персик» называются нарицательными именами – *Sponge* (губка – для описания очень толстой тётушки), *Spiker* (от *spike* – шип, клин, остриё – для описания худой) [4, с. 1]. Напротив, самыми добрыми качествами и самыми положительными чертами характера наделена учительница Матильды – *Miss Honey* («Матильда», 1988 г.). По определениям в толковых словарях английского языка словом “*honey*” называют дорогих и любимых людей, привлекательных женщин (“*sweet one; darling; dear; often a term of affectionate address*” – Collins English Dictionary [6]; “*an attractive woman*” – Longman Dictionary [7]; Merriam-Webster Dictionary [8]: “*a name that you call someone you love or like very much*” – Cambridge English Dictionary [5]).

Номинативная функция может переходить в *информационно-стилистическую* в связи со сменой имени внутри одного текста. Например, в сказочной повести «Волшебный палец» (“*The Magic Finger*”) представлено семейство – *Mrand Mrs Gregg*, которое сменило своё имя на говорящее – *Mrand Mrs Egg*, выказывая, тем самым, своё уважение уткам, которых они прежде убивали, не задумываясь о последствиях. Эта смена имени представляет определённую трудность для перевода, теряя рифму в звучании, переводчики сохраняют смысловое значение *Мистер Уткин* (в переводе Е. Суриц) и *Мистер Кряк* (в переводе Н. Демуровой).

Смеховое начало проявляется в семантике имен девяти злых великанов-людоедов из «БДВ» (“*BFG*”), которые образованы с помощью словосложения –

The Fleshlump eater, The Bloodbottler, The Manhugger, The Meatdripper, The Childchewer, The Butcher Boy,

The Maidmasher, The Bonecruncher, The Gizzardgulper (Мяса заглотнём, Кровушки попьём, А ну-ка обними, Кости погрызём, Деток пожуём, Мальчики из мясной лавки, Девочкой закусим, Мигомиро глотим, Кровь кап-кап – перевод И. Шишковой). Все страшные «злодеи» наделены смешными именами. Это ещё одна из стратегий языковой игры. Своеобразный юмор Даля обезоруживает «страшного» и «чужого» в глазах читателей.

Имя доброго великана, аббревиатура БДВ (Большой Добрый Великан), который делает волшебные порошки из детских снов, впервые появляется в книге «Дэнни, чемпион мира» ('Danny, the Champion of the World' (1975), где ему посвящена целая глава с одноимённым названием. Таким образом, антропоним выступает как интертекстуальная аллюзия и с точки зрения формирования межтекстовых отношений использован для того, чтобы передать авторские интенции.

Говоря о юморе Роальда Даля и антропонимах, нельзя не назвать традиционные английские шутки ("Knock-knock Jokes"), которые представляют собой диалог, состоящий из пяти реплик между «хозяином» и «гостем» и включают игру слов, каламбур. «Гость», воображая, что он стучится в дверь чьего-то дома, произносит: "Knock knock" (тук-тук). «Хозяин» отвечает: "Who's there?" (Кто там?) «Гость» называет имя человека, «хозяин» автоматически повторяет имя и добавляет вопрос "who" (кто? какой?), требуя уточнений. Пятая реплика представляет собой шутку, т.к. «гость» не добавляет фамилию, а произносит слова, которые «играют» со звуками имени из третьей реплики. Именно такие шутки, которые сейчас известны и популярны во многих странах мира, обыгрывает Роальд Даль в литературной сказке «Чарли и большой стеклянный лифт» ("Charlie and the Great Glass Elevator"). В разговоре американского президента с главами Советского Союза и Китая упоминаются имена: *Warren Peace, Yougetoff, Wings and Wongs*.

Приведём один пример:
«Knock knock

“Who’s there?” said the Soviet Premier.

“Warren.”

“Warren who?”

“Warren Peace by Leo Tolstoy,” said the President» [3].

Ответ “Warren Peace” состоит из двух слов, где “Warren” – мужское личное имя (a first name for a male), а “Peace” преподносится как фамилия (the last name). Но звучит это как “War an(d) Peace” (знаменитый роман Льва Толстого «Война и мир» в переводе на английский язык). Главный адресат книг Р. Даля не имеет достаточный багаж фоновых знаний и нуждается в пояснении для правильного восприятия и понимания того значения, которое хотел вложить автор, ссылаясь на текст, принадлежащий другой лингвокультуре. Так реализуется и *познавательная функция*, заложенная в говорящем имени и игровой ситуации.

Подводя итог, отметим, что Роальд Даль прибегал к различным способам словообразования для создания имён собственных, которые были необходимы ему для раскрытия художественного замысла; использовал большой потенциал «говорящих» имен для языковой игры, игры на уровне фонологии и графики, добивался реализации различных функций антропонимов в художественном мире своих произведений для детей. Для юных представителей английской лингвокультуры книги Р. Даля – первое знакомство с творческой силой языка, а индивидуальный авторский стиль – проводник в реальный мир.

ЛИТЕРАТУРА

1. Эффект гремлина [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://ru.wikipedia.org/wiki/Эффект_гремлина
2. Dahlesque // <https://www.lexico.com/definition/dahlesque>
3. Dahl R. Charlie and the Great Glass Elevator [Электронный ресурс] / Roald Dahl. – Режим доступа к книге : https://bookfrom.net/roald-dahl/page,3,31826-charlie_and_the_great_glass_elevator.html
4. Dahl R. James and the Giant Peach / Roald Dahl. – Published by the Penguin Group, 2007. – 152 p.

5. Honey [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/honey>
6. Honey [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/honey>
7. Honey [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.ldoceonline.com/dictionary/honey>
8. Honey [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/honey>

АННОТАЦИЯ

Филатова В. А. Антропонимы в лингвокультурологическом аспекте (на материале произведений для детей Роальда Даля)

В статье рассмотрена проблема функциональности антропонимов в книгах для детей Роальда Даля. Автор анализирует функции «говорящих имён», приводит примеры антропонимов, выполняющие функции аллюзии, языковой игры; рассматривает связь антропонимов в литературных сказках Р. Даля и национальной культуры.

Ключевые слова: антропоним, функции, языковая игра, национальная культура.

SUMMARY

Filatova V. A. Anthroponyms in the linguoculturological aspect (based on the books for children by Roald Dahl)

The article deals with the problem of functioning of anthroponyms in the books for children by Roald Dahl. The author analyses the functions of «speaking names», gives the examples of allusion, linguistic game. The researcher studies the relationship of anthroponyms in the literary tales of R. Dahl and national culture.

Key words: anthroponym, function, linguistic game, national culture.